Music and local / regional languages
and free reports

Joint Symposium of the ICTM National Committees
of the Czech Republic, Poland and Germany

Invitation to the
GENERAL ASSEMBLY
for the members of the ICTM National German Committee
on the 15th of February 2020
and
for the Joint Symposium
13th–15th of February 2020

LOCATION OF THE SYMPOSIUM:
Martin-Luther-University Halle-Wittenberg
Faculty of Philosophy II
Institut für Musik, Medien- und Sprechwissenschaften (IMMS)
Section of Musicology
Studiobühne, Dachritzstr. 6
06108 Halle

Program

Thursday 13th of February 2020

13:00 Opening of the conference
Music performance by Lian Li
Welcome speeches of the Director of the IMMS Prof. Wolfgang Hirschmann
Introductions: Prof. Klaus Näumann (IMMS Halle)
ICTM Chairs Dr. Zuzana Jurková (Czech Republic), Prof. Ewa Dahlig-Turek (Poland), Dr. Dorit Klebe (Germany)

14:00 Keynote: Max-Peter Baumann (Würzburg)
“The Local-Global Nexus of Music, Speech, and Language”
Moderation: Klaus Nääumann

14:30 Coffee break

15:00–16:30 Section I: Local / regional languages and musics
Moderation: Zuzana Jurková
15:00 Oliver Gerlach (Neapel) / Dr. Gianni Belluscio (Katedra Albanologia, Università della Calabria): “Music and the local language of Italo-Albanians in Southern Italy”.
15:30 Jörgen Torp (Hamburg): “Lunfardo in tangos: An approach to tango as music and poetry”.
16:00 Arleta Nawrocka-Wysocka (Institute of Arts of the Polish Academy of Sciences Warszaw): “Foreign elements’ in the religious and folk repertoire on the cultural borderlands. Examples from Masuria and Cieszyn Silesia”.

16:30 Coffee break

17:00–19:00 Section II: Local / regional languages and global musics
Moderation: Ewa Dahlig-Turek
17:00 Keivan Aghamohseni (M.L.-University of Halle): “The Nashville Sound in Tehran: Country
music in interplay between cultural policy and globalization in Iran”.
17:30 Alexandra Ebel (M.L.-University of Halle): “Sweet Home Åberlausitz”.
18:00 Eckehard Pistrick (University of Cologne): “Glocalizing Polyphonies – Strategies of
Global Music Appropriation in South Albanian Villages”.
18:30 Oldřich Poděbradský (Charles University Prague): “In Search for Sunny Grave: official and
underground culture in the lyrics of rock groups in communist Czechoslovakia”.

19:00 Dinner

Friday 14th of February 2020

9:30–11:00 Section III: Local / regional languages and the musics of minorities
Moderation: Edda Brandes
09:30 Parang Farazmand (University of Art Teheran, IRN): “Accented Songs: Kurdish-Western
Genres”.
10:00 Yalda Yazdani (Berlin): “ Phenotypes and variations of female voices in Iran: An
ethnographic research on the relationships between music, language and cultural tradition in
Qashqai tribe”.
10:30 Zuzana Jurková (Charles University Prague): “Bašavas giľa, giľa romane / We play songs,
Romani songs. Mystery of rom-pop lyrics”.

11:00 Coffee break

11:30–12:30 Section III (continuation)
Moderation: Dorit Klebe
11:30 Zita Skořepová Honzlová (Czech Academy of Sciences, Prague): “From Czech language
protectionism to multilingual internationalism: Music and singing at the Czech Comenius
School in Vienna”.
12:00 Veronika Seidlová (Charles University Prague): “Music, Language and Collective
Remembering in the Current Soundscape of Prague Synagogues”.

12:30–14:00 Lunch Break

14:00–15:00 Section IV: Music and sociolects / languages for intercultural understanding
Moderation: Piotr Dahlig
14:00 Klaus Näumann (M.L.-University Halle): “Belarusian underground Music: Musicians on
the red line”.
14:30 Nepomuk Riva (University for music, theatre and media Hannover): “A Miracle of
Pentecost? The use of diverse languages as a tool for intercultural understanding in the
practice of the Communauté de Taizé”.

15:00 Coffee break

15:15–15:45 Section V: Ethnomusicologists in dealing with the language and terminology of their
research subjects
Moderation: Nepomuk Riva
15:15 Gertrud Maria Huber (Baldham): “‘Komm, liebe Zither!’ Plucked instruments as metaphor
in Mozart's aria”.

15:45–16:15 Section VI: Thresholds of language in music
Moderation: Nepomuk Riva
15:45 Bledar Kondi (M.L.-Universität Halle): “Signifying pain in traditional instrumental music of
South Albania”.

16:15 Coffee break
16:45–18:45  Section VII: Text semantics, counterfacture and text structure  
Moderation: Oliver Gerlach
16:45 Dorit Klebe (Berlin): “Istanbul's or Everybody's Song?”
17:15 Bernhard Bleibinger (Fort Hare University, ZAF): “‘Mei liaba Scholi!’ Tracing a song and memorizing culturally among indigenous people in upper Bavaria”.
17:45 Piotr Dahlig (University of Warszaw): “Traditional music culture in the gender perspective. Remarks from Poland”.
18:15 Ewa Dahlig-Turek (Institute of Arts of the Polish Academy of Sciences Warszaw): “Translating musical idioms between music languages: Polska and Polish folk dances”.
19:00 A short tour through the Section of Musicology
19:30 Dinner in the Halle restaurant “Altes Postamt”

Saturday 15th of February 2020
9:00–10:00 General assembly for the members of the ICTM National Committee of Germany  
Agenda  
TOP 1: Report of the presidium  
TOP 2: Election of the presidium  
TOP 3: Propositions  
TOP 4: Miscellaneous  
Afterwards (approximate time)

10:00 Discussion “Music and local / regional languages”. Chair: Bernhard Bleibinger
11:00 Coffee break
11:30–13:00 Free Reports  
Moderation: Veronika Seidlová
11:30 Edda Brandes (Berlin): “WWW. VIDEO-DOCUMENTATIONS Part II. ‘THE MELTING-POT. In the Sahel around Gao’. Documentary of music and dance in Mali”.
12:00 Ala El Kahla (M.L.-University Halle): “The study of Tunisia music culture: History, circumstances, and alternative perspectives”.
13:00 End of the symposium and lunch in the restaurant “Trattoria da Luca” (Halle)

Subject to changes

Contact:
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg  
Philosophische Fakultät II  
Institut für Musik, Medien- und Sprechwissenschaften (IMMS)  
Abteilung Musikwissenschaft  
Professor Dr. Klaus Näumann  
Kleine Marktstraße 7  
D-6108 Halle (Saale)  
Tel: ++49-(0)345 55-24 551 (Sekretariat)  
Fax: ++49-(0)345 55-27 206  
Mail: klausnaumann@yahoo.com

Nationalkomitee Deutschland im ICTM  
Dr. Dorit Klebe  
Privatanschrift: Auguststr. 61, VH III  
D-10117 Berlin (Mitte)  
Tel.: ++49-(0)30 8813880  
Fax: ++49-(0)30 88676488  
Mail: dmklebe@zedat.fu-berlin.de